

## Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L1

La réunion de pré-rentree aura lieu le **vendredi 6 septembre 2024, de 11h à 15h pour les L1** ; un pique-nique aura lieu pour le déjeuner avec les L1, L2 et L3 Babel.

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de cette réunion de pré-rentree, un descriptif des contenus des enseignements dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l'année **2024-2025**

### SEMESTRE 1

#### UE 1 Plurilinguisme et traduction

- **Théorie et plurilinguisme** (1LDBE11, 24h CM)

*A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?*

- **Lire à l'échelle du monde** (Eve de Dampierre-Noiray)

Prenant pour point de départ le mythe de Babel et ses significations, ce cours propose de s'interroger sur la manière dont les textes prennent en charge leur propre rapport avec d'autres cultures et d'autres langues. A quelles époques et selon quelles modalités la littérature réfléchit-elle sur sa dimension plurilingue et pluriculturelle ? On travaillera à partir de supports variés : textes littéraires, textes de critique, extraits d'émissions radio et de vidéo, en cherchant à comprendre quels questionnements ont en commun ces supports, ces discours. On se demandera par exemple comment l'écrivain et le lecteur font face à la pluralité des langues dans lesquelles existe la littérature ; quels enjeux révèle le regard que nous portons sur les « autres » littératures, les traditions culturelles éloignées des nôtres ; comment comprendre et dépasser les rapports de force qui existent au sein du champ littéraire (littératures dominantes / littératures dominées), en particulier les enjeux de domination analysés par la pensée postcoloniale ; enfin ce que révèle et implique le choix (ou l'absence de choix) d'une langue d'écriture par un écrivain.

#### Bibliographie / Filmographie

Albert MEMMI, *Portrait du colonisé* (1957), coll. Folio actuel, p. 97-162

Claude LEVI-STRAUSS, *Race et histoire* (1961), coll. Folio, chap. 1-5, p. 9-40

Chimamanda N. ADICHIE, « The danger of a single story » (conférence de 19', TED.com, 2009)

François HARTOG, « Altérité » dans *Confrontations avec l'histoire*, Gallimard, 2021, p. 103-127.

ETIEMBLE, *Essais de littérature (vraiment) générale* (1974)

E.W. SAID, Introduction à *L'Orientalisme (Orientalism)*, 1978), Trad. C. Malamoud, Seuil, 1980, coll. Points Essais

Patrick CHAMOISEAU, *Ecrire en pays dominé* (1997)

Pascale CASANOVA, *La république mondiale des lettres* (1999)

Nurith AVIV, *D'une langue à l'autre* (film documentaire, 52', 2003)

## Pour préparer le cours :

- 1) Les étudiant-es doivent se procurer l'ouvrage surligné en jaune, et peuvent commencer la lecture des p. 97-162.
- 2) Les chap. 1-5 de l'essai de Lévi-Strauss (très facile à trouver en bibliothèque) ainsi que le TED « The danger of a single story » de C.N. Adichie seront accessibles sur la plateforme e-campus, et il faudra les lire / visionner rapidement. Les autres textes / extraits seront distribués sous forme de fascicule lors du premier cours.
- 3) **En vue du premier cours (mercredi 13 septembre), avoir lu impérativement une version du récit de Babel (Genèse, 11, 1-9) que vous pouvez trouver en ligne, par exemple ici :**

<http://www.bible-en-ligne.net/bible.01O-11.genese.php>

ou encore ici : <https://www.bibliques.com/lr/Penta/gn08.php>

- **Pratiques de la traduction et intermédialité** (1LDLBE12, 24hTD)

*Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité (comme c'est le cas d'un des programmes proposés au S1). Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.*

### 📄 Groupe 1 : TD de M. Mbondobari

**Volume horaire** : 24h

### **Théories et pratiques de l'intermédialité : de l'œuvre d'art totale au dialogue des formes médiatiques.**

La critique remonte généralement au *Ut pictura poesis* d'Horace pour confirmer ou rejeter le lien entre la Lettre et l'art pictural/visuel. Oskar Walzel montre par exemple que les différents arts s'éclairent réciproquement et entretiennent entre eux des relations fécondes. Il parle d'un éclairage réciproque des arts (*Wechselseitige Erhellung der Künste*). Son analyse s'inscrit ainsi dans le prolongement des réflexions de Simonidès rapportées par Plutarque. Ce dernier disait dans une formule célèbre que la peinture est une poésie muette et la poésie une peinture parlante. Sans revenir sur les détails de ce débat fort intéressant autour des relations complexes que les différents arts entretiennent entre eux, il semble important de signaler le point de vue de Richard Wagner à la fin du XIXe siècle. Le génie de Bayreuth s'est, on le sait, farouchement opposé à la notion traditionnelle d'opéra mettant en avant dans sa théorie du drame musical, le concept de l'œuvre d'art intégral (*Gesamtkunstwerk*). L'ancienne forme est selon de Wagner incapable d'allier harmonieusement toutes les branches de l'art. Wagner plaide pour une intégration harmonieuse des trois arts principaux à savoir la danse, la poésie, et la musique. Cette conception nous invite à lire une œuvre d'art aussi bien dans sa spécificité que dans toute sa complexité, en intégrant divers fragments, non pas comme une juxtaposition, au contraire comme une intégration continue, en somme comme une continuité dans la discontinuité des formes artistiques.

Après avoir présenté les principales approches du dialogue des arts et des formes intermédiatiques, ce séminaire se proposera de soumettre à l'étude quelques pratiques contemporaines telles que l'adaptation cinématographique, la transposition et l'intramédialité où l'intermédialité trouve une place privilégiée.

## 1. Textes et films :

1. *Hiroshima mon amour*, film réalisé par Alain Resnais (1959).  
[https://www.google.com/search?rlz=1C1GCEB\\_enFR921FR921&lei=T2ooY73dFYTWptQPr7e74AE&q=hiroshima%20mon%20amour%20film%20complet&ved=2ahUKEwj9wKWB96D6AhUEq4kEHa\\_bDhwQsKwBKAN6BQiSARAE&biw=1280&bih=578&dpr=1.5](https://www.google.com/search?rlz=1C1GCEB_enFR921FR921&lei=T2ooY73dFYTWptQPr7e74AE&q=hiroshima%20mon%20amour%20film%20complet&ved=2ahUKEwj9wKWB96D6AhUEq4kEHa_bDhwQsKwBKAN6BQiSARAE&biw=1280&bih=578&dpr=1.5)
2. *Le Confessionnal*, film réalisé par Robert Lepage (1995).  
<https://www.youtube.com/watch?v=VKDIBDk8WDU>
3. *Le Gône du Chaâba*, d'Azouz Bégag, adapté par Christophe Ruggia (1997).  
<https://www.youtube.com/watch?v=ynG2tnF9wSY>
4. *François Bégaudeau, Entre les murs*, éd. Verticales, 2006, 271 pages.  
[https://www.youtube.com/watch?v=QPXyGosb3\\_g](https://www.youtube.com/watch?v=QPXyGosb3_g)

## 2. Littérature secondaire

GOLIOT-LETE / F. VANOYE, *Précise d'analyse filmique*, Paris, Armand Colin, 2005.  
GUELTON B., (dir.), *Fictions & médias, intermédialité dans les fictions artistiques*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2011.  
MBONDOBARI S. « Dialogue des arts dans le roman africain. La fiction cinématographique dans *Rêves portatifs* de Sylvain Bemba », in *Vienna Journal of African Studies*, n°17/2009, pp. 57-75.  
MECHOULAN É., « Intermédialités : le temps des illusions perdues », *Intermédialités / Intermediality*, (1), 9–27, 2003.  
MÜLLER J. « L'intermédialité, une nouvelle approche interdisciplinaire », dans *CiNéMAS*, vol. 10, n° 2-3, Printemps 2000, p. 105-133.  
RAJEWSKI I., « Le terme d'intermédialité en ébullition : 25 ans de débat », dans C. Fischer (textes réunis par), *Intermédialité*, Paris, Ed. SFLGC, Coll. « Poétiques comparatistes », 2015.

### 📌 Groupe 2 : TD de M. Katzarov (atelier de traduction)

**Volume horaire : 24h**

**Descriptif communiqué à la rentrée**

## UE 2 Littératures

- **Littérature Comparée 1LDLX2 36h TD**

📌 **Groupe 1 : Écrire les expériences de guerre au 20e siècle au féminin (1LDLM26)**

**Enseignante : Lucile Bordes**

**Volume horaire : 36 h**

Présentation :

Ce cours a pour ambition d'introduire les étudiants aux enjeux de la littérature du réel. À partir d'un corpus composé de fictions et d'autobiographies, il s'agira d'interroger la frontière fiction / réel à travers une approche théorique et une approche formelle des œuvres.

L'étude rapprochée des écritures fictionnelle et autobiographique permettra de comprendre que le langage n'est pas transparent et que ces formes littéraires impliquent des contrats de lecture différents. Ce cours montrera en outre que la fiction permet de saisir quelque chose de l'ordre de la vérité et qu'elle convient particulièrement à l'expression de certaines expériences, notamment celle de la guerre. À la croisée des lettres et de l'histoire, nous aurons aussi l'occasion d'interroger les notions d'écriture féminine, de mémoire et de post-mémoire.

Œuvres à se procurer et à lire :

**Natalia Ginzburg, *Tous nos hiers* (1952)**

Anna Maria Matute, *Les Brûlures du Matin* (1959)

Extraits remis en classe :

Natalia Ginzburg, *Les Petites Vertus* (1962)

Natalia Ginzburg, *Les Mots de la tribu* (1963)

Rosetta Loy, *Ay, Paloma* (2000)

Rosetta Loy, *La Première Main* (2007)

☐ Groupe 2 : **Romans du « demi-monde »** (TD de Céline Barral et Guillaume Muller 1LDLM27, programme 7)

*La Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas fils (1848) est paradoxalement un roman important de la littérature chinoise. Premier roman français traduit en chinois, il a influencé les romanciers chinois du début du XX<sup>e</sup> siècle, à l'exemple de Ye Lingfeng, qui, dans les années 1930, participe à l'effervescence artistique de la scène shanghaienne cosmopolite. Son roman *Confessions inachevées* est une réécriture explicite du roman de Dumas fils. Il témoigne du modernisme littéraire chinois, influencé par la littérature occidentale mais aussi par le courant néo-sensationniste japonais. La troisième œuvre que nous étudierons ensemble, *Pays de neige* de Kawabata, n'est en revanche pas explicitement inspiré de *La Dame aux camélias* mais raconte l'histoire d'une jeune femme devenue geisha par la force des choses, dans une station de sports d'hiver, du point de vue de son amant intermittent, un critique littéraire de la ville.

Nous travaillerons sur les circulations des thèmes et des formes romanesques dans la littérature mondiale, à partir de la figure de la femme du « demi-monde » : courtisane, femme entretenue, « cocotte » ou âme pure condamnée à la mauvaise vie par son origine sociale, elle suscite le fantasme, l'orientalisme, mais aussi un mystère que les romanciers essaient de suggérer tout en le préservant.

**Œuvres à acheter et lire avant le début du semestre (dans cet ordre). Attention à bien respecter les éditions demandées :**

Alexandre Dumas fils, *La Dame aux camélias*, GF Flammarion, 1981, éd. mise à jour en 2015. Ou une autre édition : Folio classique, 1975 par exemple. NB : c'est le roman qu'il faut lire en priorité. [à avoir lu pour le début des cours]

Ye Lingfeng 叶灵凤, *Confessions inachevées (Weiwancheng de chanhuilu 未完成的忏悔录, 1934)*, tr. du chinois Marie Laureillard, Paris, Serge Safran éditeur, 2020. [à avoir lu pour début octobre]

Yasunari Kawabata, *Pays de neige (Yukiguni, 1937-1947)*, tr. du japonais Bunkichi Fujimori, texte français par Armel Guerne, Le Livre de poche, 1982. [à avoir lu pour le retour des vacances de Toussaint]

**Validation :**

Session 1 : contrôle continu (commentaires de texte, questions de réflexion, questionnaires de lecture...)

Session 2 : écrit 4h

- **Histoire littéraire 1LDLM12 24h CM** (Mathilde Buliard)

**Fictions romanesques et théâtrales (panorama)**

Ce cours magistral a vocation à donner aux étudiant-es un socle de connaissances sur l'histoire littéraire française grâce à une exploration panoramique des époques, courants et mouvements littéraires. Annuel, ce cours est divisé selon des critères génériques : le premier semestre explore les genres romanesques et théâtraux quand le second se penche sur les écritures poétiques et documentaires. La première partie du semestre 1 aborde le roman : après une introduction du genre et de la notion de fiction, chaque cours sera consacré à un aperçu des grandes tendances historiques et des évolutions du roman siècle par siècle. Les cours de la deuxième partie du semestre 1 se concentreront sur le genre théâtral en suivant la même organisation.

- **Littérature française et francophone 1LDLM11 36h TD**

☐ **Groupe 1** Arnaud Welfringer TD 7

## Métamorphoses de l'épopée dans le roman et le théâtre

L'épopée, grand genre de l'Antiquité gréco-latine (*Illiade* et *Odyssée* d'Homère, *l'Énéide* de Virgile...) et des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles en Europe (le *Roland furieux* de l'Arioste, la *Jérusalem délivrée* du Tasse, les *Lusiades* de Camões, *Le Paradis perdu* de Milton...), n'a pas donné d'œuvres majeures en français en dépit de diverses tentatives à la Renaissance et à l'âge classique : « les Français n'ont pas la tête épique », a-t-on dit à Voltaire devant l'insuccès de son *Henriade* (1723). Néanmoins, de la Renaissance à l'époque contemporaine, l'épique nourrit la fiction narrative ou théâtrale francophone, en lui fournissant ses sujets (nombre de tragédies classiques réécrivent des épisodes homériques ou virgiliens) ou en prenant son relais (selon différents théoriciens, le roman serait à la société bourgeoise ce que l'épopée était à la société aristocratique). Ce faisant, les caractéristiques de l'épopée (représentation de la violence, interrogation des rapports de l'individu et de la communauté, exemplarité du héros, style ample...) sont affectées par leur déplacement dans des genres différents : comment la scène peut-elle se prêter à la représentation de combats et de batailles (spécialement dans la dramaturgie du XVII<sup>e</sup> siècle, qui proscrit peu à peu toute représentation directe de la violence) ? Le roman, genre en prose voire prosaïque et destiné à la lecture individuelle, est-il bien compatible avec le grandissement épique comme avec la réception collective de l'épopée autrefois destinée à sceller l'unité de la communauté ? C'est à ces transformations inévitables que l'on s'intéressera, au théâtre avec *Le Cid* (1637), qui glorifie les exploits du jeune Rodrigue au cours de la *Reconquista* ; et dans le roman avec deux œuvres de Céline Minard : *Bastard Battle* (2008) combine les univers épiques de la chanson de geste médiévale, du film de samouraï et du manga, le tout dans une langue du XV<sup>e</sup> siècle réinventée, tandis que *Faillir être flingué* (2013) s'approprie les conventions du western, genre littéraire et cinématographique qui constitue l'un des derniers avatars populaires de l'épopée. La question de l'impureté générique se doublera d'une réflexion sur le dialogue des cultures : *Le Cid*, créé à Paris en pleine guerre franco-espagnole et devenu une œuvre canonique de la littérature française, est toutefois nourri de la littérature du Siècle d'Or ; les romans de Céline Minard, dont les références sont aussi bien américaines que chinoises ou japonaises, interrogent en outre la frontière entre culture légitime et culture populaire.

### Œuvres au programme (à acheter et à lire) :

Pierre Corneille, *Le Cid*, éd. Boris Donné, Flammarion, « GF », 2001.

Céline Minard, *Faillir être flingué*, Rivages, « Poche », 2015.

Céline Minard, *Bastard Battle*, Rivages, « Poche », 2023.

### Bibliographie indicative :

#### Textes théoriques :

Mikhaïl Bakhtine, « Récit épique et roman », *Esthétique et théorie du roman*, Gallimard, 1978, p. 439-473.

Raymond Bellour (dir.), *Le Western*, Gallimard, 1966 (en particulier Bernard Dort, « La nostalgie de l'épopée », p. 55-70).

Judith Labarthe, *L'épopée*, Armand Colin, « U », 2007.

#### Sur Corneille :

Paul Bénichou, « Le héros cornélien » et « Le drame politique dans Corneille », *Morales du Grand siècle*, Gallimard, 1948 ; rééd. « Folio Essais », p. 15-100.

Alain Couprie, *Le Cid*, Presses Universitaires de France, « Étude littéraire », 1989.

Georges Forestier, *Essai de génétique théâtrale. Corneille à l'œuvre*, Droz, « Titre courant », 2004.

Gérard Genette, « Vraisemblable et motivation », *Figures II*, Seuil, 1969, p. 71-100.

#### Sur Céline Minard :

*Le Matricule des anges*, dossier « Céline Minard. Totale fiction », n°126, 2011.

Cécile Châtelet, « "Aussi défait qu'on peut l'être par une victoire" : métamorphoses de l'épique dans l'œuvre de Céline Minard », *Revue critique de fixxion française contemporaine*, n°14, 2017, URL : <http://journals.openedition.org/fixxion/12683>.

Cécile Châtelet, « Le « Geste » de la dissidence, d'une question esthétique à des enjeux politiques (Collectif Inculte, Céline Minard, Lucie Taïeb) », *L'Esprit créateur*, volume 63, n° 1, printemps 2023, p. 92-107, URL : <https://muse.jhu.edu/pub/1/article/886045>.

Gilles Magniont, « L'écrivain dans la guerre des langues », *Revue critique de fixxion française contemporaine*, n° 3, 2011, URL <https://journals.openedition.org/fixxion/4584>

Patricia Victorin, « Il ne s'agira pas de pureté... Entretien avec Céline Minard », *Perspectives médiévales*, n°36, 2015, URL : <http://journals.openedition.org/peme/7432>.

### **Écrire la domination : de la fatalité au déterminisme »**

Si la fatalité ou l'idée d'une existence déterminée s'enracine dans le théâtre antique tragique, elle se retrouve encore au XVII<sup>e</sup> siècle, remarquablement illustrée dans l'œuvre de Jean Racine. La complexité et la violence de la passion dans son théâtre donnent à penser les individus qu'elle touche comme des êtres conduits, malgré eux, vers une mort inexorable. L'humain reste encore, comme dans la tragédie antique, soumis à la volonté divine.

Mais cette conception se développe également dans d'autres genres littéraires. Au XIX<sup>e</sup> siècle, elle subit un infléchissement important à l'intérieur du genre romanesque : les forces occultes divines qui pré-déterminaient jusqu'ici les êtres laissent place au déterminisme, une conception nourrie par les discours des sciences humaines de l'époque (sociologies holistes, philosophies déterministes). C'est le cas par exemple avec le cycle romanesque d'Émile Zola, *Les Rougon-Macquart*. Ce changement de paradigme conserve pourtant une interrogation fondamentale sur la place du libre arbitre pour l'humain.

Ce TD aura donc pour objectif d'explorer différentes conceptions littéraires de l'existence pré-déterminée : de la fatalité au déterminisme, des forces divines occultes à un système économique et politique moderne aliénant, c'est une matrice dominante qui surplombe l'homme que l'on est tenté d'interroger. Si le roman zolien et le théâtre de Jean Racine tentent à leur façon d'écrire ce qui est plus grand et plus fort que l'humain, c'est peut-être pour essayer de l'en libérer en partie. Cette diachronie sera également l'occasion d'étudier les spécificités formelles propres à ces deux genres littéraires, et leur inscription au cœur des mouvements esthétiques de leur époque respective.

### **Textes de référence (lectures obligatoires) :**

- Zola, Émile, *La Bête humaine* (1890), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2008
- Racine, *Phèdre*, Gallimard, Folio Classique, 2015

### **Bibliographie indicative :**

- Zola, Émile, *L'Assommoir* (1876), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2009
- Zola, Émile, *Germinal* (1885), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2009
- Britannicus, Jean Racine
- Bérénice, Jean Racine
- Athalie, Jean Racine

### **Sur Jean Racine et le théâtre :**

- Barthes Roland, *Sur Racine*, Paris, Seuil, 1965.
- Escola, Marc, *Le tragique*, Paris, Flammarion, « GF », 2002
- Goldmann, Lucien, *Le Dieu caché. Étude sur la vision tragique dans les Pensées de Pascal et dans le théâtre de Racine*. Paris, Gallimard, 1959.
- Nietzsche, Friedrich, *La naissance de la tragédie*, (1872), Paris, Flammarion, « GF », 2015

### **Sur Émile Zola et le roman :**

- Auerbach, Erich, *Mimésis : la représentation de la réalité dans la littérature occidentale* (1968), Paris, Gallimard, 2012
- Bakhtine, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* (1975), Gallimard, « Collection Tel », 2006.
- Goldmann, Lucien, *Pour une sociologie du roman* (1964), Paris, Gallimard, « Collection Tel », 1995.
- Jouve, Vincent, *Poétique du roman*, Paris, Armand Colin, « Cursus », 2020.
- Kundera, Milan, *L'art du roman* (1986), Paris, Gallimard, « Folio Classique », 2006
- Laville, Béatrice, *Une poétique des fictions autoritaires : les voies de Zola, Barrès, Bourget*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, Sémaphores, 2020
- Mitterand, Henri, *L'illusion Réaliste : De Balzac à Aragon*, Paris, Presses Universitaire de France, « Écriture », 1994
- Pavel, Thomas G., *La Pensée Du Roman*, Paris, Gallimard, « NRF Essais », 2003
- Rancière, Jacques, *Politique de La Littérature*, Paris, Galilée, « La Philosophie En Effet », 2007

- Serres, Michel, *Feux et Signaux de Brume, Zola*, Paris, Grasset, « Figures », 1975

### UE 3 Anglais

☐ **Groupe 1 (Angela Senis) niveau A1-A2**

☐ **Groupe 2 (Jason Mullaly) niveau B1 à C1**

**Le corpus support du cours d'anglais est le même pour les deux groupes.**

Le cours d'anglais propose une approche pratique et raisonnée de la langue et se basera sur l'étude de textes littéraires choisis et qui proposent une ouverture sur le monde anglophone, tant sur des questions d'approche littéraire que sur les questions de civilisation. Tous les textes vous seront fournis en cours. Vous aurez à préparer un exposé à l'oral et aurez deux devoirs sur table portant sur les textes au programme. Au **premier semestre** nous étudierons :

*Girl*, by Jamaica Kincaid

*One evening*, by Samuel Beckett

*The Werewolf*, by Angela Carter

*Flight*, by Doris Lessing

Et au **deuxième semestre**:

*The Man From The South*, by Roald Dahl

*Eveline*, by James Joyce

*Lappin and Lapinova*, by Virginia Woolf

*Day of the Butterfly*, Alice Munro

### UE 4 Langue et culture

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

NB : Le module **Portugais interculturelités** associe systématiquement un cours de langue « Communiquer en portugais », à un cours de bouquet culturel « Panorama des pays de langue portugaise ». Si vous choisissez ce module, votre cours de portugais ne sera pas un cours du soir, mais il sera inscrit dans l'EDT en journée. Si vous voulez poursuivre une autre langue (par ex. l'espagnol ou l'allemand), vous pouvez la choisir en langue 3, même si votre niveau est meilleur qu'en portugais. La terminologie « Langue 2 » ou « langue 3 » ne renvoie pas nécessairement un niveau d'avancement dans la langue.

- **Langue 2** (24h ou 36 h) au CLBM

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir

allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais

+ portugais (cours : « Communiquer en portugais 1 », 24h, à l'UFR Langues)

Toutes les langues vivantes sont en cours du soir sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturelité)

- **Bouquet culturel**, 24h CM ou TD (cours donnés par l'UFR Langues)

Liste à choix

- **Etudes Slaves** : Introduction à l'histoire de la Russie (24h)
- **Portugais** : Panorama des pays de langue portugaise 1 (24h)
- **Arabe** : Civilisation de l'Islam médiéval (24h)
- **Italien** : Littérature italienne (24h)

- **Japonais** : Culture du Japon (18h)
- **Chinois** : Histoire de la Chine moderne, 24h

**Descriptifs :**

**- Etudes Slaves : Introduction à l'histoire de la Russie (24h) 1LKKM11**

**Enseignante : Pascale Melani**

Le cours est une introduction à l'étude de la civilisation des trois nations "slaves de l'Est": la Russie, l'Ukraine et la Biélorussie. Seront abordés les points suivants :

La civilisation des Slaves de l'Est

La Rous de Kiev

Le morcellement de la Rous et le "Joug tatar"

Le grand-duc de Lituanie et la République des Deux-Nations

La formation de l'État moscovite et le règne d'Ivan le Terrible

Le XVII<sup>e</sup> siècle en Russie et Ukraine

La question religieuse

L'art religieux: architecture, peinture d'icônes.

La civilisation paysanne en Russie.

Organisation du cours :

12 CM et 12 TD répartis chacun en 6 séances de 2 heures.

Un espace de cours dédié existe sur e-campus. Les documents du cours y sont déposés. Les étudiants sont invités à les consulter.

**- Portugais : Panorama des pays de langue portugaise 1, 24h (1LKPM22)**

**Enseignantes : Silvia Amorim et Ilana Heineberg**

**Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu**

**Rattrapage : oral**

**Présentation :**

Présentation chronologique des principaux événements historiques et de la production culturelle du Portugal et Brésil. Le panorama portugais se focalisera sur la période allant du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle, alors que le panorama brésilien couvrira l'époque précoloniale et coloniale jusqu'à l'Indépendance du Brésil (1822).

**Objectifs et compétences visés**

Explorer la production culturelle des deux pays sur la période considérée

Situer dans le temps les principaux événements historiques et les œuvres incontournables

Établir des liens entre les aires géoculturelles étudiées

Interpréter des productions culturelles dans leur contexte

**Bibliographie :**

BENASSAR, Bartolomé, *Histoire du Brésil*, édition revue et actualisée, Paris, Pluriel, 2014.

BOURDON, Albert-Alain, *Histoire du Portugal*, Paris, Chandeigne, 2010.

ENDERS, Armelle, *Histoire du Brésil*, Paris, Chandeigne, 2016.

LEONARD, Yves, *Histoire du Portugal contemporain*, de 1890 à nos jours, Paris, Chandeigne, 2016.

Des extraits d'ouvrages et/ou une anthologie seront fournis au début du semestre par les enseignantes.

RAPPEL : ce cours est un des deux volets du module Portugais interculturelité, dont le volet langue « Communiquer en portugais » peut être choisi au titre de la LV2 ou LV3, durant toute la licence. En voici la présentation pour le semestre 1

**1LKPM21 – Communiquer en portugais 1**

Enseignantes : Elizabeth Blanc et Beatriz Coelho

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

▪ **PRESENTATION**

Ce cours propose une approche communicative et actionnelle de la langue portugaise, permettant aux étudiants de comprendre des textes et des situations de communication très simples afin de pouvoir communiquer en portugais à partir de mises en situations de la vie quotidienne et concrète.

▪ **OBJECTIFS ET COMPETENCES VISES**

- ✓ Acquérir le lexique spécifique aux thématiques étudiées.
- ✓ Connaître les structures de base de la langue portugaise
- ✓ Maîtrise de compétences linguistiques et communicatives basiques en portugais, définies par le CECRL (niveau A1), permettant à l'étudiant de s'exprimer simplement, et de produire des textes courts.

▪ **BIBLIOGRAPHIE**

HEYMANN, A. L. & PIRES, M. C. M., *Du mot à la phrase, vocabulaire portugais contemporain*, Paris, éd. Ellipses, 2000.

LEMOS Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.

LEMOS Helena, *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.

**- Arabe : Civilisation de l'Islam médiéval 24h (1LLBM31)**

**Enseignant** : Mehdi Ghouirgate

La civilisation islamique est trop souvent présentée comme un ensemble monolithique, resté presque invariable depuis le temps où l'Islam fut prêché par Muhammad jusqu'à une époque toute récente. En réalité, la doctrine sur laquelle se fonde cette civilisation ne fut élaborée que peu à peu et elle ne cessa d'être l'objet de discussions souvent passionnées, provoquant durant toute la période médiévale des disputes et des luttes politiques dont certaines furent d'une extrême âpreté. Le cadre économique et social lui-même qui conditionna l'évolution de cette doctrine se transforma très sensiblement au cours des siècles : d'une part, à un Empire unitaire succédèrent des royaumes ou des principautés. En outre, la population se renouvela à plusieurs reprises à la suite d'invasions. On ne saurait donc parler que d'aspects successifs de la civilisation islamique. Ce faisant, il sera ainsi appréhendé la genèse de l'Islam, la naissance et le développement des Empires musulmans sous les Omeyyades et les Abbassides. On s'intéressera également au développement des sciences en langue arabe (mathématiques, philosophie, géographie, agronomie, médecine, etc.). À travers le cas d'al-Andalus (péninsule Ibérique sous domination d'un pouvoir musulman), il sera fait état des processus d'arabisation et d'islamisation. Dans ce cadre, l'étude de la trajectoire historique spécifique du Maghreb ne sera pas négligée. Enfin, une série de cours sera consacrée aux Croisades.

**Bibliographie :**

- Doner F., *Muhammad and the Believers*, Cambridge 2010.
- Rodinson M., *Mahomet*, Paris, 1968.
- Sourdél D., Sourdél J., *La Civilisation de l'Islam classique*, Paris, 1993.

**- Italien : Littérature italienne, 24h, 1LLIM21**

**Enseignante** : Cristina PANZERA

24 h TD, soit 2 h hebdomadaires de cours.

**Intitulé du cours** : « L'esprit des lieux : images de Rome dans la littérature et les arts »

Ville éternelle, cité des Papes, lieu du pouvoir institutionnel et centre religieux emblématique depuis des siècles, la capitale italienne ne cesse de séduire, d'éveiller l'imaginaire des écrivains et des artistes, en suscitant aussi des débats critiques animés autour des questions d'urbanisme, d'environnement, de gestion du tourisme de masse. À travers l'analyse de textes modernes et contemporains, de quelques séquences filmiques et de l'étude de lieux représentatifs et symboliques, nous découvrirons le site et l'histoire de la ville, avec son patrimoine artistique et culturel. En partant de l'imaginaire des ruines de Rome et de leur importance à l'époque du Grand Tour (XVIe-XVIIe siècles), ce cours permettra de parcourir, dans la diachronie, l'image de Rome à la fin du Risorgimento, puis à l'époque du fascisme, pour présenter ensuite la Rome des années 1950, celle de la *Dolce Vita*, des paparazzi et de l'industrie cinématographique. Il sera question aussi du visage populaire de Rome, tel que le représente Pasolini

(dans son film *Mamma Roma* et dans le roman *Ragazzi di vita*), de la Rome bourgeoise d'Alberto Moravia, et de celle d'écrivains d'aujourd'hui, comme Laura Mancini.

**Bibliographie :**

Les extraits de romans, poèmes, essais et les séquences de film seront indiqués et donnés en classe (le matériel sera disponible également sur le Bureau Virtuel de l'Université).

Films conseillés :

Paolo Sorrentino, *La grande bellezza*, 2013

Conseillé: Federico Fellini, *La dolce vita*, 1960

**Contrôle des connaissances sous forme de contrôle continu**

Outre l'évaluation de leur participation à l'oral, les étudiants seront soumis à deux exercices écrits faits en classe.

**- Japonais : Culture du Japon, 18h (12h CM + 6h enquête bibliographique)**

Enseignant : Guillaume Muller

Le cours propose une approche historique de la bande dessinée japonaise depuis la fin du XIXe siècle jusqu'à nos jours. Nous retracerons ainsi les différentes étapes de la professionnalisation, puis de l'industrialisation du manga à la lumière des conditions économiques et culturelles du Japon. Les oeuvres et artistes majeurs seront examinés pour illustrer l'évolution du médium et ses relations avec la société japonaise.

**- Chinois : Histoire de la Chine moderne, 24h 1LLRM32**

Enseignant : Alexandre Gandil [alexandre.gandil@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:alexandre.gandil@u-bordeaux-montaigne.fr)

**Histoire de la Chine moderne (1839-1949)**

Ce cours revient sur un peu plus d'un siècle de l'histoire chinoise, depuis l'éclatement de la Première guerre de l'opium (1839) jusqu'à la proclamation de la République populaire de Chine (1949). Particulièrement mouvementée, cette période charnière est d'autant plus importante à connaître que cette même République populaire n'hésite pas à y faire référence dans ses discours d'aujourd'hui, pour justifier certaines de ses décisions et de ses prises de position – l'historiographie communiste la retient, en effet, sous le nom de « siècle de honte ». Mais, restituée ici, l'histoire de la Chine moderne est avant tout une histoire de la modernisation de la Chine ; c'est ce processus qui sera interrogé pendant douze séances, à l'aune des changements politiques, économiques et sociaux intervenus en Chine sur la période 1839-1949. C'est ce qui permettra de comprendre, en filigrane, les ressorts de sa mobilisation par le régime chinois actuellement en place.

**Format du cours :** cours magistral (CM)

**Prérequis :** aucun

**Objectifs pédagogiques :**

À la fin du semestre, il est escompté que l'étudiant-e :

- Disposera d'une solide connaissance des principaux événements intervenus en Chine sur la période considérée, et sera capable de les restituer au sein d'un enchaînement ou de dynamiques plus larges ;
- Se sera familiarisé-e avec les outils conceptuels de l'historien, du sociologue et du politiste afin d'écarter tout biais culturaliste ;
- Aura développé des compétences en matière d'analyse de sources primaires.

**Modalités d'évaluation :** Questions sur le programme (2 heures). Aucun document autorisé.

**Plan du cours :**

**Séance 1**

Introduction : « La Chine avant 1839 : mythes et réalités »

**Séance 2**

« L'Empire menacé (I) : les guerres de l'Opium et le démantèlement de la Chine (1839-1860) »

**Séance 3**

« L'Empire menacé (II) : la révolte des Taiping (1851-1864) »

**Séance 4**

« Adaptation et modernisation (1860-1895) »

**Séance 5**

« Derniers soubresauts de l'Empire et avènement de la République (1895-1912) »

**Séance 6**

« Déliquescence de la République et avènement des seigneurs de guerre (1912-1915) »

**Séance 7**

« La renaissance de la Chine ? Du "Mouvement pour une Nouvelle Culture" au "Mouvement du 4 Mai" (1915-1919) »

**Séance 8**

« La conquête de la Chine par le Kuomintang (1919-1928) »

**Séance 9**

« La décennie de Nankin et la guerre civile chinoise (1928-1937) »

**Séance 10**

« La guerre de résistance contre le Japon (1937-1945) »

**Séance 11**

« Reprise (et fin ?) de la guerre civile : l'avènement de la République populaire de Chine (1946-1949) »

**Séance 12**

Conclusion : « 1839-1949 : un "siècle de honte" ? »

**Bibliographie indicative**

BERGERE, Marie-Claire, Lucien BIANCO, & Jürgen DOMES (eds), *La Chine au XXe siècle*, vol. 1 (D'une révolution à l'autre, 1895-1949), Paris : Fayard, 1989.

BIANCO, Lucien, *Les Origines de la révolution chinoise, 1915-1949*, Paris : Gallimard, 2007 [1967].

CHEVRIER, Yves, *La Chine moderne*, Paris : P.U.F., 1997 [1983].

FAIRBANK, John King, *La Grande Révolution chinoise, 1800-1989*, trad. de l'anglais par Sylvie Dreyfus, Paris : Flammarion, 2010 [1989].

GERNET, Jacques, *Le Monde chinois*, vol. 2 (L'Époque moderne, Xe siècle – XIXe siècle), Paris : Armand Colin, 2005 [1972].

ROUX, Alain, *La Chine Contemporaine*, Paris : Armand Colin, 2015 [1998].

- **Langue 3** (liste à choix)
- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)

<https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/cours-du-soir-et-certifications-en-langues.html>

- **Latin ou grec** (mutualisé LM) 24h TD

- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD
- **Langue française** (enseignante : Laure Sauvage)

Attention, il ne s'agit pas d'un cours de Français Langue Etrangère (FLE).

Les UE de la première année de Licence sont consacrées à l'affermissement des connaissances/compétences fondamentales en grammaire française. Le cours se compose de plusieurs chapitres, correspondant aux notions à assimiler ce semestre.

Le cours de « Langue française I » du premier semestre s'attache aux constituants de la phrase simple et à leur catégorisation (les différentes classes de mots), ainsi qu'aux relations morphosyntaxiques au sein de la phrase simple (la phrase complexe sera abordée au second semestre). On étudiera plus particulièrement le groupe nominal et ses constituants.

Il s'agit d'apprendre à identifier les mots à partir de leurs caractéristiques sur le plan de leur forme (morphologie), de leur sens (sémantique) et de leur possibilité combinatoire (distribution).

**Bibliographie :**

- Delphine Denis, Anne Sancier-Château, *Grammaire du français*, Paris, Le Livre de poche, 1997.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, « Quadriges Manuels », 2009.

**UE 5 Compétences transversales / Enjeux et outils recherche d'information et de l'orientation**

Descriptif communiqué à la rentrée